

социокультурного характера, которые необходимо учитывать при построении новых моделей образования.

ЛИТЕРАТУРА

1. Джохадзе, И. Д. Демократия после Модерна / И. Д. Джохадзе // Логос. - 2001. - №5-6.

УДК 378.661.147.091 (476.6)

**НЕКОТОРЫЕ ПРОБЛЕМЫ ПРЕПОДАВАНИЯ
ГУМАНИТАРНЫХ ДИСЦИПЛИН ИНОСТРАННЫМ
СТУДЕНТАМ**

И. В. Бусько, Д. С. Поклад

УО «Гродненский государственный аграрный университет»
(Республика Беларусь, 230008, г. Гродно, ул. Терешковой, 28; e-mail:
ggau@ggau.by)

Аннотация. Статья рассматривает лингвистические, методологические и концептуальные проблемы преподавания философии и основ психологии и педагогики иностранным студентам на английском языке.

Ключевые слова: философия, психология, термин, перевод, определение, разработка категорий.

**SOME PROBLEMS OF TEACHING
HUMANITARIAN DISCIPLINES
TO FOREIGN STUDENTS**

I. V. Busko, D. S. Poklad

El «Grodno State Agrarian University» (Belarus, Grodno, 230008, 28
Tereshkova st.; e-mail: ggau@ggau.by)

Summary. The article is devoted to linguistic, methodological and conceptual problems of teaching the philosophy and psychology in English to foreign students.

Key words: philosophy, psychology, term, translation, definition, elaboration of concepts.

Практически реализованная необходимость прочесть курс некоторых дисциплин, в частности, философии и основ психологии и педагогики на английском языке для студентов, приехавших из-за рубежа, выявила ряд сопряженных с ней проблем лингвистического, терминологического, а также и концептуального характера.

Глубокому анализу различий между западными и отечественными направлениями психологии посвящены многие исследования выдающихся ученых. Но даже поверхностное соприкосновение с данной проблемой дает возможность осознать сложность, а иногда и невозможность точного и полного перевода на другой язык некоторых терминов и понятий, принятых в отечественных источниках.

Серьезные сложности выявляются в связи с наиболее фундаментальными для отечественной психологической традиции понятиями "психика", «психический». Слово «psyche», изначально переводимое как «душа», «дух», в англоязычной научной литературе отсутствует, в то время как в русскоязычной традиции оно стало ключевым и рассматривается как предмет психологии. Слово «psychic» переводится прежде всего как «обладающий телепатией, телекинезом и т.п.», и лишь вторым его значением выступает собственно «психический» [1, с.622]. Тут же встают проблемы с определением науки психологии как таковой. Если в отечественной традиции она определяется как «наука о происхождении, развитии и функционировании психики», то в Британской энциклопедии психология определяется как «scientific discipline that studies psychological and biological processes and behaviour in humans and other animals» т. е. «наука, изучающая психологические и биологические процессы, а также поведение человека и иных животных». В других словарях обязательно присутствует слово «mind» - «ум», «разум», хотя для русскоязычной психологии сведение психических процессов преимущественно к умственным, рациональным оказывается чрезмерным сужением сферы психического. Еще одну дефиницию, взятую из американского учебника, можно перевести как «Психология – это научное исследование ментальных процессов и поведения» [2, с.5]. В русском же языке слово «ментальный» толкуется как относящийся к уму, к умственной деятельности. Таким образом, несмотря на то, что английское «psychology» кажется идентичным русскому названию этой науки, спектр и содержание понятий, характеризующих предмет психологии, оказывается различным.

Есть и другие примеры лингвистического, а, следовательно, и мировоззренческого несовпадения. Так, передать смысл понятий «сновидение», «грёза», «мечта» как различных видов воображения представляется сложным, если учитывать, что английское слово «dream» имеет следующие значения: 1) сон, сновидение; 2) мечта, грёза (здесь мечта сходна мечтанию и синонимична грёзе); 3) видение [1, с. 239]. Отдельного слова, которое обозначало бы мечту как произвольный образ желаемого, в английском языке не найдено.

Подобных примеров можно привести немало, из чего следует, что при добросовестном подходе к делу перевод множества слов превращается в отдельную и сложную исследовательскую задачу.

Особые проблемы возникают в связи с различиями концептуальных подходов. В отечественной традиции преобладает деятельностный подход к проблеме личности, в соответствии с которым проработана четырехкомпонентная модель личности. В ней основными свойствами личности считаются направленность, характер, способности и самоконтроль, а основным средством развития выступает особый механизм интериоризации, благодаря которому происходит освоение общественно-исторического опыта. В западных источниках этот подход не отражен вовсе, особое внимание в них уделяется поведенческому, психодинамическому, когнитивному подходам к проблеме личности, а также гуманистической теории личностного роста.

Существенной проблемой преподавания является чрезвычайно узкий круг англоязычных источников по курсу философии и основ психологии и педагогики, находящихся в открытом доступе. Так, наиболее «свежим» учебником по философии является издание 1911 года. В Стэнфордской и других открытых энциклопедиях содержатся в основном описательные историко-философские экскурсы по проблемам, не включающие систематизации и обобщения знаний. Примечательно также то, что теоретический курс философии, основной для отечественной традиции, в западной учебно-философской литературе практически не представлен: курс философии сводится к разделу истории философии. А это означает, что темы, посвященные основательной разработке фундаментальных для отечественной учебно-философской традиции категорий бытия, материи, времени, пространства, движения, развития приобретают авторский характер и сопровождаются значительными исследовательскими усилиями.

Таким образом, преподавание на английском языке не сводится к механическому переводу методических материалов и лекционного курса с русского языка на иностранный, но требует серьезной и сложной теоретико-методологической и методической работы.

ЛИТЕРАТУРА

1. Мюллер, В. К. Новый англо-русский словарь / В. К. Мюллер [и др.]. – 14-е изд. – М.: Русский язык-Медиа., 2007. – 910 с.
2. Psychology Today / Richard R. Bootzin, Gordon H. Bower, J. Crocker, E. Hall. – McGraw-Hill, Inc., 1991. – 728 p.

УДК 37.06 (477.46)

ПРОСВЕТИТЕЛЬСКО-ПОПУЛЯРИЗАТОРСКАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ ПРОФЕССОРА С.С. РУБИНА

О. П. Гарбар

Уманский национальный университет садоводства (Украина, 20305, г. Умань, Черкасская область, ул. Институтская, 1; e-mail: garbar_nika@mail.ru)

Аннотация. Рассмотрено просветительно-популяризаторскую деятельность профессора С.С. Рубина в Уманском сельскохозяйственном институте.

Ключевые слова: профессор С.С. Рубин, просветительно-популяризаторская деятельность, сельскохозяйственное производство.

EDUCATIONAL AND PROMOTIONAL ACTIVITIES OF PROFESSOR S.S. RUBIN

O. P. Harbar

Uman National University of Horticulture (Ukraine, 20305, Uman, Cherkasy region, 1 Institutstska st.; e-mail: garbar_nika@mail.ru)

Summary. The educational and promotional activities of Professor S.S. Rubin have been considered at the Uman agricultural institute.

Key words: Professor S.S. Rubin, educational and promotional activities, agricultural production.

В созвездии известных ученых, прославивших Уманский национальный университет садоводства, звездой первой величины сияет имя Симона Самойловича Рубина, заведующего кафедрой общего земледелия, доктора сельскохозяйственных наук, профессора, лауреата государственных премий, заслуженного деятеля науки, заслуженного работника высшей школы Украины.

Немало усилий и времени ученый отдал просветительно-популяризаторской работе. Без нее невозможно существование одаренной личности, которой был профессор С.С. Рубин.

Просветительно-популяризаторскую деятельность С.С. Рубин начал во время учебы в сельскохозяйственной академии им. К.А. Тимирязева в Москве. В 1926-1927 гг. С.С. Рубин является членом бюро общества по шефству над селом. Находясь в поездках на местах добычи и раскопок извести, С.С. Рубин рассказывал крестьянам в хозяйствах о применении извести для известкования на учительских курсах.